



## ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ТЕРМА:  
НАЗНАЧЕНИЕ, СОКРЫТИЕ  
И ОТКРЫТИЕ

# I. ТЕРМА: НАЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕДАЧА

## ОБЩИЕ БУДДИЙСКИЕ ТЕРМА

И в сутрах и в тантрах Махаяны существует традиция сокрытия и обнаружения учений благодаря просветлённой силе совершенных. У этой традиции есть две стороны. Во-первых, соответствующие учения могут быть открыты просветлёнными существами или могут появляться для них спонтанно, в соответствии с их желаниями и способностями, с неба, из гор, озёр, деревьев, а также от других существ. Во-вторых, они сами могут сокрывать учения в виде книг и других предметов, а также доверять их богам, нагам и другим влиятельным существам, дабы те сохранили их и в урочное время передали надлежащему человеку. В будущем эти учения заново откроют другие просветлённые существа.

С философской точки зрения, в изначальной природе, или абсолютной истине, нет различий между учителем и учеником или между следствиями передачи и слушания учения. Лишь на уровне относительной истины всякий раз, когда созревают подходящие причины и следствия, условные явления возникают для соответствующих людей в виде Дхармы. Дхарма — это свершение, источник среды свершения и средства для поддержания и развития свершения. В зависимости от природы и способностей того или иного человека Дхарма может прояв-

ляться или быть обнаружена в виде мыслей, знаков или диалогов между учителями и учениками. Таким образом, Будда не давал учений, но для существ учения появлялись. Дхарма возникает в том виде, который соответствует восприятию существ, их кармическим условиям и конкретным обстоятельствам. Дхарма может быть воспринята в виде наставлений учителя в процессе мысленного, символического или устного общения. Она может проявляться в образах, звуках, символах или мыслях. Она исходит от просветлённых или обычных существ, из деревьев, вод, неба, гор, скал или ума в соответствии с кармой и обстоятельствами того, кто её воспринимает. Для человека, достигшего высокого уровня свершения, источником Дхармы могут быть все явления, для многих — только некоторые, для кого-то — только тексты и устные наставления. Есть и много таких, для кого источником Дхармы не является ничто. В *Йонтэн копа* <sup>35</sup> сказано:

Хотя я ничего не произнёс, <Дхарма> проявляется для существ повсюду. Если <люди> продвигаются к ней постепенным путем, она проявляется для них соответствующим образом. Для тех, кто ищет мгновенного постижения, все аспекты Дхармы <мгновенно> проявляются во всей полноте. Это величие речи <будд>, исполняющей все желания <существ>.

В *Гухьягарбхамайяджала-тантре* <sup>36</sup> сказано:

В то время многочисленные <божества> проявляются для разных существ в соответствии с их природой. <Будда> не покидал состояния таковости, <но> благодаря карме существ он проявляется по-разному, как отражения в зеркале или луна в воде.

Находясь на пути практики, бодхисаттвы зарождают в себе желание: когда мы достигнем состояния будды, да проявится способность будд служить благу живых существ. Как сказано в десятой главе *Бодхичарьяватары* «Посвящение заслуг»:

Пусть все живые существа непрестанно слышат звуки Дхармы от птиц и деревьев, от света и небес.

Благодаря чудесной силе Будды и великих практиков множество сутр Махаяны, в том числе *«Праджняпарамита в ста тысячах шлок»*, а также многие тантры, в том числе *Калачакра*, были сокрыты на некоторый период времени в различных местах или в мирах других существ, а в нужное время их вернули в мир людей, на континент Джамбу.

В *Арьясагаранагараджапаритричхя-сутре*<sup>37</sup> описаны четыре отличительных качества терма: сохранение учения Будды в мире, развитие постижения в умах существ, удовлетворение умов существ, и безграничность, подобная небу.

В сутрах есть описание способов, которыми происходит сокрытие и обнаружение. В *Арьясарвапуньясамуччаясамадхи-наме*<sup>38</sup> сказано:

О Дрима Мепэй Сиджи! Для великих бодхисаттв, которые стремятся к Дхарме, сокровища Дхармы были сокрыты в горах, у подножия гор и в деревьях. Богатства Дхармы и дхарани придут к ним в руки в виде книг.

А также:

Даже если будды нет в мире, для тех, чей ум совершенен, Дхарма будет появляться с неба, из стен и деревьев.

В «Драгоценном ожерелье из лазурита»<sup>39</sup> сказано:

Большинство питак Махаяны отправились в разные миры, в том числе в царства богов и нагов, и исчезли <с континента Джамбу>. Ваджрадхары <великие практики> и дакини собрали тантры, сокрыли их в Дхармаганджо в Уддияне и в других местах и сохранили. Позже, когда пришло время, учителя школы читтаматра получили сутры Махаяны от бодхисаттв, в том числе от Дрибпа Намсела. *«Праджняпарамиту»* в ста тысячах шлок» принёс из царства нагов Нагарджуна. Практики, достигшие высшего свершения,

в том числе махасиддха Сараха, Тачог, Цокье, Луйипа и Цилупа, вернули <на континент Джамбу> тантры, включая *Гухьягарбху*, *Чакрасамвару*, *Хеваджру* и *Калачакру*. Так что всё это терма.

В действительности все Дхармы трикаи: дхармакаи, самбхогакаи и нирманакаи, которые были переданы посредством ума, символов, и устной передачи, — это терма, учения Дхармы, открытые из драгоценного сокровища будд — состояния просветления. В «Драгоценном ожерелье из лазурита»<sup>40</sup> сказано:

На самом деле всё учение Будды — это ум, символ и устная передача, и они не отличаются от терма.

## ОСОБЕННОСТИ ТЕРМА, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К ТРАДИЦИИ НЬИНГМА

Источник сокровищ Дхармы, основатель ньингмапинской системы терма — это Падмасамбхава, которому помогала его супруга Еше Цогьял. Существуют также учения, сокрытые такими его учениками, как Вайрочана, и их перерождениями, а также Вималамитрой, великим индийским учёным и практиком, жившим в девятом веке.

Терма — это тантрийские тексты, в особенности относящиеся к трём внутренним тантрам. В школе ньингма есть два способа сокрытия терма. Первый — терма земли: сокрытие и обнаружение терма, при котором в качестве ключа используют символический текст. Символические тексты на свитках бумаги прячут в каменных глыбах, озёрах и храмах. Они называются «терма» земли, поскольку символические тексты на бумажных свитках используются как ключ к пробуждению воспоминания об учении, которое было сокрыто в исконной природе ума. Иногда в месте сокрытия находят весь текст учения. Все священные предметы, обнаруженные как терма, — это тоже терма земли.

Второй вид — терма ума. В большинстве случаев тертон сначала обнаруживает в своём уме символический текст, который затем становится ключом к раскрытию учений. Зачастую символического текста для открытия терма ума не существует. Так или иначе, символические тексты в этой системе открывают без посредства внешних объектов, поэтому они и называются «терма ума» а не «терма земли». Важная особенность ньингмапинской системы терма состоит в том, что Гуру Падмасамбхавы сокрыл учение в исконной природе ума своих совершенных учеников силою передачи-наказа. Таким образом, в школе ньингма терма — это не тексты, сокрытые где-то в другом месте или другом мире в виде книг, которые затем обнаруживают или доставляют обратно в виде того же материального текста. Их обнаруживают благодаря пробуждению учений из природы умов совершенных учеников — последователей Гуру Падмасамбхавы и других учителей.

Другой вид терма в традиции ньингма — это учения чистого видения, хотя не все учения чистого видения обязательно принадлежат к терма. Так, учения, полученные в чистом видении от божеств и учителей, не относятся к терма, а сокрытые с помощью передачи-наказа в исконной природе умов учеников и затем пробуждённые чистым видением — это терма. Есть также открытые чудесным образом сокровенные учения, которые основываются на тантрах и наставлениях Гуру Падмасамбхавы и других великих практиков школы ньингма. Их называют *терма* из-за присущих им превосходных достоинств. Полный список терма насчитывает тысячи текстов. *Ринпоче теркы дзо* — это шестидесятитомное издание терма главных тертонов, составленное Конгтрул Йонтэном Гьяцо.<sup>41</sup>

## НАЗНАЧЕНИЕ ТЕРМА

В *Тролтиг вангчог*<sup>42</sup> Кункьена Джигме Лингпы (1729–1798) указаны четыре причины сокрытия и обнаружения терма:

«Терма укрывают» с четырьмя намерениями, а именно: чтобы учение не исчезло, чтобы наставления не искажались, чтобы благословения не слабели и чтобы линия передачи сократилась.

Во-первых, многие учения, которые давали в древние времена, исчезли, но то, что во время, подобное нашему, эти учения снова и снова появляются в виде терма, помогает их сберечь и сделать доступными для людей. Во-вторых, чистое учение из «живого» источника, не прошедшее через руки самых разных людей, составляющих линию передачи, сохраняет подлинность наставлений. В-третьих, поддержание чистоты и подлинности учений помогает сохранить благословения в неприкосновенности. В-четвёртых, в такой линии передачи между Гуру Падмасамбхавой, жившим в девятом веке, и современным тертоном нет никого, поскольку этот тертон получил учения от Гуру Падмасамбхавы ещё тогда, будучи его учеником. Так что открытие терма сокращает линию передачи.

В *Гонгду намше* Кункьен Джигме Лингпа сказал:<sup>43</sup>

Назначение «традиции терма» объясняется в *Лунгтен кагьяма*\* из *Лама гонгду*: «Когда канонические учения станут искажать, как разбавляют молоко на рынке, и они окажутся на грани исчезновения, «тогда учения-терма» будут распространяться. Поскольку терма свободны от искажений, они являются быстрым путём практики. Они обладают множеством превосходных качеств, в том числе огромной силой, и являются более простым способом достижения свершений. Поэтому терма так важны».

Очень полезно, чтобы разные виды терма обнаруживали в разные периоды времени, дабы они соответствовали желаниям,

---

\* См. прим. 230.

потребностям и возможностям рождённых в соответствующее время людей.

## ПЕРЕДАЧА ТЕРМА

Ньингмапинские терма сокрывали разные учителя, но больше всех — Гуру Падмасамбхава. Объяснение терма земли, сокрытого Гуру Падмасамбхавой, упростит понимание других видов сокрытия.

Сначала о том, как передают и укрывают терма. В *Кадро ньингтиг логью*<sup>44</sup> перечислены шесть передач: три обычные передачи канонических тантр и три необычные — передачи терма. Три обычные уже упоминались: это передача от ума к уму, символическая и устная. Теперь о трех необычных — передачах терма.

### Пророчество-поручение, или пророчество-посвящение

Во время передачи учения конкретному ученику Гуру Падмасамбхава предсказывал, что в определённое время в будущем этот ученик родится тертоном и откроет это учение. Гуру Ринпоче передавал тертону учение-терма на благо существам будущего. Он также предсказывал время и место открытия терма. Эти пророчества были не просто предсказаниями: просветлённая сила Гуру действительно служила причиной того, чтобы предсказанное свершилось. В *Кадро ньингтиг логью*<sup>45</sup> упоминается передача сострадательного благословения: это передача благословения Гуру Падмасамбхавы открывателям терма, чтобы в будущем, просто увидев это учение, они открыли введение в состояние осознанности.

### Передача посредством посвящения-пожелания, или передача-наказ

Согласно «Океану чудес» и многим другим текстам, это самая сущность сокрытия терма. Сосредоточив свой просветлённый



ум, Гуру Падмасамбхава силой пожелания сокрывал учения в исконной природе ума учеников, или в пространстве их состояния осознанности. Если бы учения были сокрыты во внешнем объекте или в обычном состоянии ума, на них могли бы повлиять изменчивые обстоятельства. Сокрытые же в естественном состоянии ума, чистом и неизменном, они сохраняются в изначальном виде до времени открытия. В *Кадро нынгтиг логью* <sup>46</sup> сказано:

Я, Гуру Падма<самбхава>, высказал пожелание: «Да встретятся в будущем <эти учения> со счастливецом (таким-то)». Благодаря такому намерению учения встретятся с этим счастливецом.

В «Океане Чудес» <sup>47</sup> сказано:

Смысл передачи-наказа — это передача от ума Гуру Падмасамбхавы к уму совершенного ученика... Это подлинная передача свершения, вследствие которой умы учителя и ученика становятся нераздельными.

### Вверение дакини

Для этих учений Гуру Падмасамбхава создал символические тексты, поместил их в ларцы и укрыл в скалах, озёрах, в небе и других местах. Затем он вверил их дакини и охранителям.

Им было велено охранять их и передать в будущем надлежащему человеку, тертону. Также им было приказано охранять найденные учения и последователей, которые правильно их практикуют.

В *Гонгду намие* <sup>48</sup> приведена другая система пояснения трёх необычных передач терма. Здесь передача-наказ объясняется как передача мудрости, то есть смысла символических учений:

1) Посвящение-пожелание <— это пожелание, высказанное Гуру Падмасамбхавой>: «Пусть человек, владеющий таким-то

терма, откроет его». 2) Пророческая передача-наказ — это сокрытие смысла символа, абсолютной мудрости, в человеке, который откроет данное терма, и передача её как наказа с помощью сосредоточения просветлённого ума Гуру Падмасамбхавы. 3) Словесная передача жёлтого свитка — это символические тексты, которые были сокрыты в ваджрных скалах, благоприятных озёрах, неизменных ларцах и т. д.; их сделали невидимыми <для других> и вверили различным владельцам терма <охранителям>.

Все терма передаются тертонам посредством этих шести передач.

В *Гонгду намише* <sup>49</sup> Джигме Лингпа объясняет, как происходила передача при сокрытии *Лама гонгду*:

С мыслью об учениках будущего, число которых бесконечно, как океан, он, вручив собравшимся печать последовательности своего пророчества в трёх временах, даровал царевичу передачу-наказ посвящения-пожелания и сокрыл смысл символических указаний или наставлений в неразрушимом ларце в пространстве осознанности царевича Мурума Ценпо. Эти символические тексты сокрыла Еше Цогъял, проявление Сарасвати... и вверила их охранителям данного терма...

В «Океане чудес» слово *gTad rGya* использовано и для передачи-наказа посвящения-пожелания, и для вверения дакини. Когда речь идет о посвящении-пожелании, я переводил *gTad rGya* как «передача-наказ», поскольку в этом случае сокрытие учений в исконной природе ума ученика осуществляется с помощью силы пожелания и сосредоточения просветлённого ума Гуру Падмасамбхавы и других. В случае вверения дакини я переводил его просто как «вверение», поскольку это акт доверения символических текстов или предметов дакини или охранителям, чтобы они их сохранили и в будущем передали тертонам.